

Překlad toponym v trilogii J. R. R. Tolkiena *Pán prstenů*

Bc. Lenka Burdová

Překladatelství španělského jazyka

Vedoucí práce: PhDr. Athena Alchazidu, Ph.D.

TÉMA

- ❖ Strategie překladu toponym z angličtiny do španělštiny, češtiny a slovenštiny.

TEORETICKÝ ZÁKLAD

- ❖ Překlad a teorie překladu, překlad jako komunikační akt, čas a prostor v literatuře, specifika literárního překladu, překlad fantastické literatury, překladatelské techniky, literární toponyma, J. R. R. Tolkien a *Pán prstenů*.

ANALÝZA PŘEKLADŮ

- ❖ Tvorba korpusu, analýza toponym, klasifikace dle označovaného objektu, analýza jednotlivých překladatelských řešení a strategií.



METODOLOGIE

- ❖ Analýza ságy *Pán prstenů* od J. R. R. Tolkiena a vytvoření korpusu.
- ❖ Rozdělení toponym do skupin a přiřazení překladatelských technik.
- ❖ Analýza toponym a jejich funkcí v díle.
- ❖ Identifikace překladatelských technik u jednotlivých toponym.
- ❖ Srovnání překladatelských strategií s přihlédnutím k teorii komunikace a časoprostorovým vztahům u překladu do španělštiny (Matilde Horne, Luis Domènech, Rubén Masera), do češtiny (Stanislava Pošustová) a do slovenštiny (Otakar Kořínek).

UKÁZKY PŘEKLADŮ

EN	ES	CZ	SK
Shire	<i>Comarca</i>	<i>Kraj</i>	<i>Grófstvo</i>
	kalk	kalk	kalk
Durin's Bridge	<i>Puente de Durin</i>	<i>Durinův můstek</i>	<i>Durinova lávka</i>
	kalk + transference	naturalizace + kalk	naturalizace + kalk
Bree	<i>Bree</i>	<i>Hůrka</i>	<i>Svažiny</i>
	transference	adaptace	adaptace

ZÁVĚRY

- ❖ Nejvíce používanou překladatelskou technikou při překladu toponym je u všech tří verzí kalk.
- ❖ Španělská verze má tendenci toponyma více exotizovat, je tedy nejvěrnější.
- ❖ Český překlad místních jmen se nejčastěji přiklání k domestikačním postupům.
- ❖ Slovenská verze využívá obou překladatelských strategií.
- ❖ Český a slovenský překlad jsou si méně podobné, než by se vzhledem k jejich jazykové příbuznosti mohlo očekávat.



BIBLIOGRAFIE

- LEVÝ, J. (1998). *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný.
- POPOVIČ, A. (1975). *Teoría umeleckého prekladu : aspekty textu a literárnej metakomunikácie*. Bratislava: Tatran.
- MOYA, V. (2010). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.
- HRDLIČKA, M. (2003). *Literární překlad a komunikace*. Praha: ISV nakladatelství.
- TOLKIEN, J. R. R. (1992). *The Lord of the Rings*. London: Grafton, HarperCollinsPublishers.
- (2002). *El Señor de los Anillos*. Barcelona: Minotauro.
- (2006). *Pán prstenů: Společenstvo Prstenu*. Praha: Argo.
- (2006). *Pán prstenů: Dvě věže*. Praha: Argo.
- (2007). *Pán prstenů: Návrat krále*. Praha: Argo.
- (2016). *Pán Prsteňov*. Bratislava: Slovart.